

Universalidad y particularidad del término cromático chino *bai* ‘blanco’

Xiaowei Lu - Guangdong University of Foreign Studies
luxw_gdufs@aliyun.com

Rebut / Received: 20-01-23

Acceptat / Accepted: 30-04-23

Resum. Universalitat i particularitat del terme cromàtic xinès *bai* ‘blanco’. Aquest treball pretén, en primer lloc, fer una petita presentació del terme cromàtic *bai* en la història xinesa per a destacar la importància d'aquest color tant en la cultura com en la llengua del país; en segon lloc, pretén comparar els aspectes lingüístics i culturals entre *bai* en xinès i *blanco* en castellà per tal de comprovar que el terme cromàtic *bai*, respecte al terme *blanco* en espanyol, presenta trets universals i particulars. Per altra banda, tindrà com a corpus paraules formades amb *bai* aparegudes en *Hong-lou-meng* i les seves traduccions a l'espanyol a *Sueño de las mansiones rojas* amb la finalitat de demostrar l'existència de les diverses connotacions de *bai* diferents a *blanco* en castellà, produïdes per raons tradicionals, socials i culturals.

Paraules clau: *bai*, termes de color, universalitat, particularitat, connotacions.

Abstract. Universality and particularity of Chinese colour term *bai* (white). This paper will, first of all, make a small introduction of colour term *bai* in the Chinese history in order to show the importance of this colour that means both to the language and the culture of China; secondly, compare the linguistic and cultural aspects between *bai* in Chinese and *blanco* in Spanish to demonstrate that, in contrast with the *blanco* in Spanish, the colour term *bai* has universal and particular traits. By the other hand, this paper will take as corpus the words formed with *bai* and appeared in *Hong-lou-meng* and their translations into Spanish in *Sueño de las mansiones rojas*, so as to confirm the existence of the many and varied connotations of *bai*, different from the *blanco* in Spanish and produced by traditional, social and cultural reasons.

Keywords: *bai*, colour terms, universality, particularity, connotations.

1. Introducción

Los términos de color constituyen una parte importante de la lengua, ya que, además de denominar los colores de la naturaleza, adquieren significados extendidos que reflejan profundamente las connotaciones culturales de dicho idioma. El blanco es un color presente en la nieve, las nubes, el pelaje o plumaje de algunos animales, el arroz, la leche y algunas piedras; entonces la importancia de este color siempre ha sido enorme en muchas culturas.

En un estudio comparativo sobre el vocabulario del color, estudio clásico de Berlin y Kay (1969) sobre los términos cromáticos, los investigadores clasifican un estado cultural de reconocimiento de términos de color en etapas numeradas I-VII, de las cuales la I solo cubre dos términos, blanco y negro (claro y oscuro), y se hace referencia a los dos de manera amplia para describir los otros colores todavía indefinidos. En la etapa II ya se ha desarrollado el reconocimiento de otro término, el rojo, y cada uno de los tres términos, blanco, negro y rojo, cubre una gama más amplia de colores. En español el término blanco etimológicamente deriva del latín vulgar *blancus*, que a su vez viene del germánico *blank*, y este del protogermánico *blankaz*. En estas lenguas las palabras blanco - *blancus* - *blank* - *blankaz* hacían referencia precisamente a algo deslumbrante o brillante.

Los términos cromáticos de las lenguas tienen semejanzas por las similitudes del ser humano, como la misma percepción de colores, la misma forma de definirlos con longitud de onda y frecuencia, y, por otra parte, debido a la universalidad de las experiencias humanas en que se basa la concepción de los colores (Wierzbicka, 1990). No obstante, por razones tradicionales, sociales y culturales, las connotaciones de los términos de color varían según las lenguas.

2. Términos de color, breve estado de la cuestión y metodología

2.1. Términos de color

Según el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (RAE), el color es “una sensación producida por los rayos luminosos que impresionan los órganos visuales y que depende de la longitud de onda”, “color natural de la tez humana”, “colorido”, entre otras acepciones.

En un estudio comparativo sobre el vocabulario del color (Berlin y Kay, 1969), después de haber analizado 98 lenguas en el mundo, los autores descubren que en cada uno de los idiomas existen áreas relativamente constantes para cada tonalidad, que corresponden a un número restringido de vocablos que ellos mismos denominan como “términos básicos de color”. Posteriormente, en 1978 Kay y McDaniel desarrollan una teoría sobre la base de este modelo desde el punto de vista

neurofisiológico, en que los términos de color forman un conjunto difuso vinculado directamente a la percepción humana del color y de las funciones de los órganos, de los cuales seis son términos básicos: *rojo*, *amarillo*, *verde*, *azul*, *blanco* y *negro*. Además, para Berlin y Kay (1969), un término básico de color ha de tener uso general y no puede ser de uso restringido. En un estudio reciente (Penas, 2017), al comprobar la referencia y significado denotativo, el valor simbólico y sentido connotativo de los términos cromáticos básicos en distintas lenguas, con especial atención al español y chino, la autora saca la conclusión de que, aunque las expresiones de los colores en diferentes culturas no son iguales, existe un plano universal subyacente referencial, de naturaleza simbólica, figurada, que permite explicar el núcleo generador común a los casos particulares; que hay cierta arbitrariedad en lo que respecta a la definición lexicográfica y para el *blanco* se ofrecen dos referentes: “nieve” y “leche”; que existe una diferencia ontogenética de matiz con respecto al término *bai*, ya que este color proviene del rostro humano, no de la luz del día.

2.2. Breve estado de la cuestión

Muchas investigaciones se ocupan de los términos de color desde el punto de vista lingüístico; sin embargo, abundan más las publicaciones en el marco de la antropología o la psicología, lo que demuestra que en la determinación de los colores se involucran diferentes disciplinas: la significación de las palabras, la evolución de la lengua, la percepción, la cognición, la estructura del sistema visual y el funcionamiento del cerebro, y por supuesto, la cultura y la sociedad.

La lingüística cognitiva afirma que el lenguaje está regido por principios cognitivos generales y uno de sus campos de investigación se enfoca precisamente en los aspectos cognitivos de la semántica léxica (Taylor, 2003). Por ello, el término cromático *blanco*, designación del color de objetos tangibles de la naturaleza, por medio de la metáfora o la metonimia, adquiere simbologías o significados abstractos, como el caso de *bai*¹, color del luto, símbolo del más allá y de la nada.

Los estudios de los términos cromáticos, aparte de los del conjunto de los colores, los monográficos se concentran abrumadoramente en el *rojo*, mientras que el *blanco* rara vez aparece de forma única o específica en las investigaciones lingüísticas.

El trabajo realizado por Penas y Wen (2016) trata de *bai* y su traducción al español y considera que este término etimológicamente tiene su origen en el color del rostro humano.

Los trabajos hechos en China sobre el término de color *bai* no son muchos, de los cuales Ma (2005) ha realizado una investigación exhaustiva sobre el *rojo* y

1. Los caracteres o palabras chinas que aparecen en este artículo vienen ya transcritos fonéticamente de acuerdo con pinyin, sistema de romanización estándar del chino.

el *blanco* en la obra clásica *Shi-jing* (en inglés: *Book of Songs*; siglos XI-VI a. C.) (Cheng y Jiang, 2013) que incluye una presentación pormenorizada de los aspectos tradicionales, sociales y culturales del término *bai* en China, mientras los demás investigadores lo hacen, por ejemplo, desde la lingüística cognitiva y junto con otros colores, en especial el *negro* y el *rojo* o en comparación con otras lenguas: el inglés, el francés, el japonés o el coreano (Chen y Qiu, 2009; Lin y Chen, 2012; Xie y Liang, 2014; Ma, 2015; Yang, 2015; Ji, 2017; Zhang y Sun, 2017; Guo, 2018; Yang, 2018; Hu, 2019; Meng, 2019; Feng, 2020; Kuang y Kuang, 2020; Wang, 2021, etc.).

2.3. Metodología

Este trabajo en primer lugar va a repasar la evolución de *bai* en la historia para llamar la atención sobre la importancia de este color tanto en la lengua como en la cultura de la comunidad china. A continuación se realizará una revisión, mediante el diccionario *New Dictionary of Modern Chinese* (Lexicographical Agency [LA], 2017), de los aspectos léxico-semánticos, en especial las connotaciones, para comprobar que el término cromático *bai* en el antiguo chino, al designar la primera luz del sol que empieza a iluminar la tierra, etimológicamente no es diferente al español; sin embargo, por razones tradicionales, sociales y culturales, *bai* adquiere numerosas connotaciones figurativas aplicadas a la gran cantidad de palabras y expresiones formadas con él.

Paralelamente, tendrá como corpus las palabras referidas al color *bai* en los primeros ochenta capítulos de la novela *Hong-lou-meng* y sus traducciones en la versión española *Sueño de las mansiones rojas* (Cao y Gao, 2010), con el fin de averiguar sus aspectos léxico-semánticos y comprobar la existencia de múltiples connotaciones asociadas a *bai*.

3. Bai ‘blanco’

3.1. Orígenes de bai

La palabra *color* en chino mandarín, *yan-se*, quiere decir precisamente, al igual que en español, *color natural de la tez humana* y, de hecho, todos los términos de color básicos chinos con *bai* incluido pueden hacer referencia a la cara humana. A continuación, lo vamos a comprobar en la tabla 1 con ejemplos de *bai* de la novela *Hong-lou-meng*.

TABLA I. TÉRMINO DE COLOR *BAI* REFERIDO A LA CARA HUMANA EN *HONG-LOU-MENG*

Color	En chino	Significado literal	Traducción al español
<i>bai</i> (blanco)	<i>mian-bai-qi-ruo</i>	cara blanca y respiración débil	rostro lívido
	<i>mian-bai-ru-la</i>	cara blanca como la cera	pálido
	<i>mian-ru-man-yue-you-bai</i>	cara más blanca que la luna llena	blancura
	<i>mian-bai-qi-ye</i>	cara blanca y respiración cortada	blanco de ira el rostro
	<i>qi-bai-le-lian</i>	enfadarse hasta que la cara se pone blanca	lívida de furia
	<i>lian-shang-yi-hong-yi-bai</i>	cara ora roja ora blanca	se fue poniendo roja y blanca
	<i>xue-bai-de-lian</i>	cara blanca como la nieve	cutis blanco

Tradicionalmente *bai* (blanco) se supone que es el color primario en que se fundamentan los otros. Además, *bai* (blanco) junto con *chi* (rojo), *huang* (amarillo), *hei* (negro) y *qing* (azul o verde) se consideran colores puros, los más básicos, que corresponden respectivamente a las direcciones de oeste, sur, norte, centro y este; en cuanto a los *wu-xing*, o sea, los cinco elementos, que, según la creencia de los antiguos chinos, forman el mundo y el universo, se relaciona a los cinco colores básicos con el agua, la madera, el fuego, la tierra y el metal; por otra parte, *qing* (azul o verde), *chi* (rojo), *bai* (blanco) y *hei* (negro) representan las cuatro estaciones del año: primavera, verano, otoño e invierno. Por consiguiente, *bai* es el color del oeste, del agua y del otoño.

Por otro lado, en la dinastía Han Oriental (años 25-220) ya se relacionaba *bai* con el alba, o sea, la primera luz del día antes de asomar el sol, de donde viene la vinculación del blanco con el período de día comprendido entre el amanecer y el ocaso durante el cual hay claridad solar, y la correspondencia del negro con el período de tiempo comprendido entre la puesta del sol y el amanecer. En la dinastía Zhou (1046-771 a. C.), cuando los chinos empezaban a adorar el rojo, el blanco fue convirtiéndose en el color de luto, en el símbolo del más allá en contraste con el rojo, plasmación de la alegría y la animación del mundo humano. En *Shi-jing*, recopilación existente más antigua de la poesía china (siglos XI-VI a. C.), *bai* también aparece con sentidos más abstractos como vaciedad, vanidad, falta o nada.

3.2. Formación de palabras con *bai*

Los caracteres chinos, de una sola sílaba, son las entradas que aparecen en los diccionarios de la lengua china moderna, de los cuales la mayoría están dotados de significado y un pequeño porcentaje, al carecer de él, no se usa solo, como es el caso de *hu* en *hu-die* (mariposa; *die*: mariposa). En la antigüedad las palabras eran en su mayoría monosilábicas, es decir, los mismos caracteres. Las *Analectas de Confucio* (Confucio y discípulos, 540-400 a. C.) contienen 1504 palabras, de las cuales 1126 son monosilábicas, mientras que las restantes 378 están compuestas por dos o más caracteres. Sin embargo, en el *Diccionario de frecuencia del chino moderno* (Institute of Linguistic Studies of Beijing Language and Culture University, 1985), de las 9000 palabras de más uso, 2400 son monosilábicas y 6285, bisilábicas formadas por dos caracteres (Su, 2008).

Al ser una lengua no flexiva, las categorías gramaticales de las palabras chinas dependen de su posición en la frase y de su relación con otras palabras, como, por ejemplo, las palabras formadas con *bai* que pueden ser sustantivos, adjetivos, verbos e incluso adverbios. A diferencia de la composición y la derivación, principales mecanismos de formación de palabras en español, en el chino moderno la combinación es el más importante, siendo la combinación entre dos caracteres de significado sinónimo o correlacionado el más productivo, seguido por el de la combinación entre dos caracteres antonímicos y la fórmula de modificado más modificador. De hecho, cada carácter chino encierra cierta pluralidad de significados virtuales: en el momento en que se asocia al otro u otros para formar una palabra o un sintagma, uno de esos sentidos se actualizará y se volverá predominante.

La aparición masiva de palabras bisilábicas sigue la evolución de la lengua china. Se cree que, de los 100000 caracteres existentes en la historia, solo un pequeño porcentaje son de uso frecuente a día de hoy: los 1000 de más uso son suficientes para cubrir el 92 % de los materiales escritos, los 2000, más del 98 %, y los 3000, el 99 %. De acuerdo con Escandell (2007: 44-46), la polisemia es resultado de la diversificación del significado como designación de nuevos objetos, especialización en un ámbito, usos figurados, calcos semánticos o reinterpretación de homónimos, con lo cual los caracteres chinos vienen cargándose de numerosos significados y la asociación con otro u otros caracteres para formar palabras, sea de relación sinónima o antonímica, concretará su significado. La tabla 2 demostrará cómo el otro o los otros caracteres condicionan la selección del significado de *bai* para cada palabra de entre las numerosas y variadas posibilidades.

TABLA 2. EJEMPLOS DE PALABRAS FORMADAS CON *BAI*

En chino	Significado literal	Traducción al español
<i>ming-bai</i> (<i>ming</i> : claro)	claro y blanco	entender, comprender, tener claro
<i>jie-bai</i> (<i>jie</i> : limpio)	limpio y blanco	limpio
<i>qing-bai</i> (<i>qing</i> : puro, limpio)	puro y blanco	inmaculado, intachable
<i>xue-bai</i> (<i>xue</i> : nieve)	blanco como la nieve	blanco
<i>kong-bai</i> (<i>kong</i> : vacío)	vacío y blanco	en blanco
<i>hong-bai-shi</i> (<i>hong</i> : rojo; <i>shi</i> : asunto)	asuntos rojos y blancos	matrimonios y funerales
<i>dian-dao-wei-bai</i> (<i>dian-dao</i> : confundir; <i>wei</i> : negro)	confundir lo blanco y lo negro	confundir lo bueno y lo malo

3.2.1. Aspecto semántico de *bai*

Bai, según el *New Dictionary of Modern Chinese* (LA, 2017), tiene trece acepciones: 1) el color semejante al de la escarcha o la leche (en contraste con el negro); 2) objeto blanco o de color parecido al blanco; 3) brillante; 4) claro, evidente; 5) en blanco; 6) en vano, inútilmente, para nada; 7) gratis; gratuitamente; 8) contrarrevolucionario; 9) funeral, entierro; 10) mirar de reojo para expresar el desprecio o desencanto; 11) un dialecto; 12) (aplicado a la pronunciación o escritura de un carácter) incorrecto; 13) exponer, explicar, aclarar, entre otras.

Como podemos observar, independientemente de su categoría gramatical, sea sustantivo, adjetivo, verbo o adverbio, en el aspecto semántico las acepciones de 1), 2), 3), 4), 5) y 13) de *bai* guardan similitudes con las del término *blanco* en español, que en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE resenta veintiséis acepciones; en cuanto a las otras acepciones y usos, al no tener equivalentes en las de *blanco* en español, parece ser que son propios de la lengua china.

3.2.2. Pluralidad de *bai*

Aparte de las acepciones que vienen en la entrada de *bai*, en el *New Dictionary of Modern Chinese* (LA, 2017), la pluralidad de significados de este término de color se manifiesta también en las numerosas palabras y expresiones formadas con él y las averiguaremos a continuación en la tabla 3:

TABLA 3. PALABRAS Y EXPRESIONES FORMADAS CON *BAI*

Palabra o expresión	Significado
<i>bai-chi</i> (<i>chi</i> : tonto, idiota, imbécil)	tonto, idiota, imbécil
<i>bai-ding</i> (<i>ding</i> : hombre)	hombre común sin honor académico en tiempos feudales
<i>bai-jing</i> (<i>jing</i> : claro)	(aplicado a la tez) claro y limpio
<i>bai-juan</i> (<i>juan</i> : hoja de examen)	hoja de examen en blanco
<i>bai-lian</i> (<i>lian</i> : cara)	cara pintada de blanco en la ópera de Beijing, reservada tradicionalmente para el papel de malvado
<i>bai-mian-shu-sheng</i> (lit.: estudiante de rostro blanco)	joven intelectual poco experimentado
<i>bai-miao</i> (<i>miao</i> : dibujar)	técnica de la pintura china en que solo se usa tinta negra para dibujar a grandes rasgos las líneas dejando en blanco un gran espacio; fig.: estilo de narración austero y sencillo en la creación literaria
<i>bai-re-hua</i> (lit.: volverse blanco y caliente)	volverse candente, ponerse al rojo vivo
<i>bai-ri</i> (<i>ri</i> : sol)	sol; de día, en pleno día, a la luz de día
<i>bai-shou-qi-jia</i> (lit.: levantar la casa con las manos blancas)	empezar de la nada, salir de la nada
<i>bai-tian</i> (<i>tian</i> : cielo)	de día, en pleno día, a la luz de día
<i>bai-shi</i> (<i>shi</i> : asunto)	funeral
<i>bai-zi</i> (<i>zi</i> : carácter)	carácter mal pronunciado o escrito

4. Bai en *Hong-lou-meng*

4.1 Términos de color en *Hong-lou-meng*

La clásica novela *Hong-lou-meng*, la gran enciclopedia de China, se cree escrita a finales del siglo XVIII por Cao Xueqin, un aristócrata empobrecido, cuya familia había sido la encargada de suministrar al emperador las telas de seda más preciosas del país, razón por la cual conocía tanto de las telas como de sus colores. Al contabilizar la frecuencia de aparición de los términos cromáticos en los primeros ochenta capítulos de la novela,

observamos que *hong* (rojo) es el protagonista indiscutible con 509 casos, aunque *bai* (blanco) no es nada desdeñable con 392 casos.

Los 392 casos de *bai* se pueden agrupar en tres significados y usos categoriales: 138 como verbo, adjetivo o sustantivo con sentido de claridad o limpieza, 121 casos como adverbio con sentido de inútilmente, nada o gratis y 133 casos como término cromático propiamente dicho, o sea, blanco, brillantez o tono claro.

4.2. *Bai en Hong-lou-meng*

Ahora vamos a ver por separado los tres grupos de significados y usos categoriales de *bai* desde un punto de vista léxico-semántico en *Hong-lou-meng*.

TABLA 4. *Bai* COMO VERBO, SUSTANTIVO O ADJETIVO CON SENTIDO DE CLARIDAD O LIMPIEZA EN *HONG-LOU-MENG*

Frecuencia	Traducción al español
122 casos en la palabra <i>ming-bai</i> (<i>ming</i> : claro) o <i>ming-ming-bai-bai</i> .	La mayoría de las soluciones traductológicas tiene que ver con el sentido de claridad: 9 aclarar / claridad / claro / claramente; 29 comprender / comprensivo, 3 entender, 3 saber, 1 enterarse, 1 despejar, 1 precisar, 1 captar, 1 investigar, 1 oír, 1 ya lo veo, 1 caló (la astucia de su prima), 1 me dio cierta idea; 9 inteligente / inteligencia, 5 sensato / sensatez, 2 tener más sentido, 2 atinado / atinadamente, 1 lúcido, 1 espléndido, 1 razonable, 1 no es ninguna tonta, 1 cordura, 1 había recobrado sus facultades, etc.
8 casos en la palabra <i>qing-bai</i> (<i>qing</i> : claro; limpio) o <i>qing-qing-bai-bai</i> .	La mayoría de las soluciones traductológicas presenta el sentido de limpieza: 2 inocente, 1 claramente, 1 integridad, 1 sencillo, 1 públicamente.
5 casos en la palabra <i>qiang-bai</i> (<i>qiang</i> : arrebatar)	semejante desaire; denuncia directa; ataques; la pagué con la misma moneda; reprender.
3 casos en la palabra <i>biao-bai</i> (<i>biao</i> : exponer)	dejarlo para más tarde; sacármelo en cara.

Como observamos en la tabla 4, cuando forma palabras con otro u otros caracteres que funcionan como verbo, adjetivo o sustantivo, en la mayoría de los casos, *bai* conserva su significado como término cromático, es decir, el de claridad o limpieza.

Bai aparece en 121 casos como adverbio con sentido de inútilmente, nada o gratis para modificar principalmente al verbo.

TABLA 5. *Bai* COMO ADVERBIO CON SENTIDO DE INÚTILMENTE, NADA O GRATIS EN *HONG-LOU-MENG*

Frecuencia	Traducción al español
116 casos como adverbio para modificar principalmente al verbo	19 no/ni; 14 arrojar / defraudar / dejar / faltar / irse algo a alguien / limitarse / perder / permitir / soltar; 11 desperdiciar / desperdicio; 11 nada; 9 en vano / en balde; 7 solo / simplemente; 4 gratuitamente / triste pago / sin costo ninguno; 3 inútil / pamplinas; 2 sin motivo; 1 libre de polvo y paja; 1 jamás; 1 vacío; o modos y tiempos de formas verbales como hubieras podido (...); dijera (...); estarían desperdiciando (...); habría desperdiciado; se sentirá defraudada; (...) se habrá desperdiciado, entre otras.

En la tabla 5 comprobamos que *bai*, como adverbio, quiere decir en vano, inútilmente, para nada, por un lado, y gratis, gratuitamente, por otro, cuyo significado está relacionado con vaciedad o vanidad. Su traducción al español en modos y tiempos como los subjuntivos de tiempo pasado, los futuros hipotéticos simples y compuestos de indicativo, así como los futuros simples y compuestos de indicativo no hacen más que destacar el aspecto semántico de sentido inseguro, no real, falto de realidad de *bai* como adverbio.

En la novela *bai* aparece en 133 casos como término cromático propiamente dicho, solo detrás del rojo y por delante de otros colores, con significado de blanco, brillantez o tono claro.

TABLA 6. *Bai* COMO TÉRMINO DE COLOR BÁSICO EN *HONG-LOU-MENG*

objeto de la vida cotidiana	31 casos. Trad.: 23 en blanco, 1 en blanqueado, 1 en reluciente, 1 en relumbrante, 1 en hervido, 1 en bueno y 3 sin traducir.
tiempo	20 casos. Trad.: 4 en pleno día / a plena luz de día / de día / luz brillante, 1 en blanco y 1 en centellear.

cara, pelo y piel del ser humano	20 casos. Trad.: 10 en blanco / blancura, 2 en lívido, 1 en claro, 1 en encanecido, 1 en gris, 1 en hinchado, 1 en pálido, 1 en agradable, 1 en formidable y 1 en simplemente.
ropaje, prenda y tela	15 casos. Trad.: 12 en blanco, 9 en celeste, 1 en gris pálido.
flora	13 casos. Trad.: 12 en blanco / blancura y 1 sin traducir.
fauna	7 casos. Trad.: 6 en blanco.
paisaje	4 casos. Trad.: 4 en blanco.
personaje mitológico	3 casos. Trad.: 2 en blanco y 1 de otoño.

Como observamos en la tabla 6, como término cromático básico, *bai* se aplica ampliamente a los objetos y entidades de la vida cotidiana: el tiempo, la cara, el pelo y la piel del ser humano, el ropaje, las prendas y la tela, así como la flora y la fauna, el paisaje y los personajes mitológicos; la traducción al español indica que, como término de color, su significado de blanco, brillantez o tono claro, en general, no difiere del español. Al ser un término de color básico, además de su aplicación generalizada a una gran variedad de objetos y entidades, aparece con una frecuencia muy alta en la novela.

Por último, vamos a ver las palabras y expresiones formadas con *bai* que aparecen en *Hong-lou-meng* y sus traducciones en la versión española *Sueño de las mansiones rojas* (Cao y Gao, 2010).

TABLA 7. CONNOTACIONES DE *bai* EN *HONG-LOU-MENG*

Connotación	Traducción al español
causa: <i>qing-hong-zao-bai</i> (lit.: verde, rojo, negro y blanco).	echar por la borda toda la cautela; averiguar la verdad; no tuvo escrúpulos para asentir con entusiasmo; ya se irá aclarando el asunto; sale a defender a esas chicas aun cuando ellas han cometido algo; descubrir los hechos; descubrir la verdad.
el más allá: <i>bai-gu</i> (hueso blanco).	huesos de los muertos; los blancos huesos.

entierro, funeral: <i>hong-bai</i> (lit.: rojo y blanco); <i>bai-man-man</i> (lit.: blanco inmenso); <i>bai-wang-wang</i> (lit.: blanco y luminoso).	(de felicitación y) de pésame; (matrimonios y) entierros; un mar de enlutados de blanco; (sirvientes vestidos de) riguroso blanco funerario.
emoción: <i>bai-lian-qi-ruo</i> (lit.: cara blanca y respiración débil); <i>mian-bai-ru-la</i> (lit.: cara blanca como la cera); <i>lian-bai-qi-ye</i> (lit.: cara blanca y respiración corta); <i>qi-bai-le-lian</i> (lit.: enfadarse hasta que la cara se pone blanca).	rostro lívido; pálido; blanco (de ira el rostro); lívida (de furia).
otoño: <i>bai-di</i> (lit.: dios blanco).	dios de otoño.
sentido positivo: <i>bai-jing</i> (lit.: blanco y limpio); <i>bai-mi</i> (lit.: arroz blanco).	aspecto agradable; buen arroz.
sentido negativo: <i>bai-mei-chi-lian</i> (lit.: cejas blancas y cara roja; fig.: formidables caballeros); <i>dao-gui-diao-bai</i> (volver a las andadas); <i>bai-yi</i> (lit.: ropa blanca; fig.: ciudadano común); o su función como adverbio.	formidables caballeros; has vuelto a las andadas; ciudadano común; al funcionar como adverbio, su connotación en la mayoría de los casos es en vano, inútilmente, para nada, por un lado, y gratis, gratuitamente, por otro.
sentido neutro: <i>bai</i> funciona como adverbio.	simplemente.
vaciedad, vanidad: <i>bai-mang-mang</i> (lit.: blanco e inmenso).	dejan la desolación y un gran vacío.

En la tabla 7 comprobamos que las palabras o expresiones formadas con *bai* en chino contienen valores simbólicos que no están presentes en *blanco* en español y, al generalizarse en la comunidad china, estas asociaciones pasan a formar parte constitutiva del significado de la palabra *bai*.

Por otra parte, en la novela las simbologías de los dos principales colores, el rojo y el blanco, son patentes y contrastables, ya que connotan la reflexión y comprensión de los antiguos chinos sobre la existencia/inexistencia del ser humano: el color rojo simboliza la vida mundana, mientras el blanco, el más allá, la nada, el gran vacío emblemático en la tierra asolada por completo por la nieve blanca al final de la novela.

5. Conclusiones

Al repasar la evolución del término de color chino *bai* y analizar el aspecto léxico-semántico de dicho término y las palabras formadas con él, llegamos a las siguientes conclusiones:

- *Bai* tiene diferentes orígenes: aparte de término de color, que abarca significados como el color blanco, la brillantez y el tono claro, se le relaciona con el período de tiempo comprendido entre el amanecer y el ocaso, durante el cual hay claridad solar;
- *Bai*, como término cromático, comparte con *blanco* en español el hecho de que primero es el color natural de la tez humana y luego, en sentido figurado, adquiere el valor de pálido, aplicado a la cara, a causa de una emoción fuerte;
- Al ser un término de color básico, *bai* tiene uso general, comprobado por la alta frecuencia con que aparece en la novela y los variados objetos y entidades a que se aplica;
- A lo largo de la historia, *bai* ha venido adquiriendo numerosos significados, que en el chino moderno se concretarán dependiendo del carácter o caracteres con que formen palabras;
- Las palabras formadas con *bai* funcionan como verbo, sustantivo, adjetivo y adverbio, y al analizar su contenido semántico, comprobamos que guardan similitud con el término *blanco* en español; sin embargo, su uso como adverbio cuyo sentido viene de uno de los orígenes de *bai*, en concreto, vaciedad o vanidad, es propio de la lengua china;
- En cuanto, a las palabras y locuciones formadas con *bai*, observamos la presencia de connotaciones, o significados asociados, propios de la cultura china, que concuerdan con las que vienen en el diccionario; estas connotaciones, al ser generalizadas en la cultura china, forman parte constitutiva del significado de *bai*;
- Finalmente, por razones tradicionales, sociales y culturales, el color *bai* juega un papel importante en China, con lo cual, *bai* viene adquiriendo valores simbólicos abundantes, de los cuales algunos son comunes a todo el mundo, pero muchos son propios de la cultura china.

Referencias

- Berlin, B., y Kay, P. (1969). *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. University of California Press.
- Cao, X., y Gao, E. (2010). *Sueño de las mansiones rojas* (M. Láuer, Trad.). Ediciones en lenguas extranjeras.
- Chen, S., y Qiu, Y. (2009). Negro, blanco y rojo: decodificación transcultural de términos de color de obras literarias. *Social Sciences Review*, 25, 145-148.
- Cheng, J., y Jiang, J. (2013). *Comments of Shi-jing*. Zhong Hua Book Company.
- Confucio (2020). *Analectas* (Shiru Chang, trad.). Barcelona: Herder.
- Escandell Vidal, M.^a V. (2007). Apuntes de semántica léxica. UNED.
- Feng, J. (2020). Another Perspective of Cognitive Linguistics—Analysis of Color Words in The Book of Songs. *Journal of Shanxi radio & TV University*, Dic. 2020, 4(121), 69-75.
- Guo, M. (2018). Diferencias culturales de términos de color básicos chinos e ingleses. *Comparative Study of Cultural Innovation*, 5, 75-76.
- Hu, S. (2019). Similitudes y diferencias connotativas de términos de color en la cultura china y la inglesa. *Journal of Cultural Corridor*, 29, 189.
- Institute of Linguistic Studies of Beijing Language and Culture University (1985). *Diccionario de frecuencia del chino moderno*. Beijing Language and Culture University Press (BLCUP).
- Ji, M. (2017). *A Corpus-based Comparative Study on the Metaphorical Meaning of English and Chinese Colour Terms* (Tesina de máster). Recuperado de <https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CMFD&dbname=CMFD201901&filename=1017087947.nh&uniplatform=NZKPT&v=BZSLucnzcOeqqsEdu1qe0SNLmdwzsUfj5hCBVeSQQEUMteY-BbRXa3F9QnflI1hi>
- Kay, P., y McDaniel, C. K. (1978). The Linguistic Significance of the Meanings of Basic Color Terms. *Language*, 54(3), 610-646.
- Kuang, X., y Kuang, D. (2020). On Use of Color in Wang Wei's Poetry and Prose. *Journal of Xiangnan University*, 6(41), 51-55.
- Lexicographical Agency (2017). *New Dictionary of Modern Chinese*. Changsha Education Press.
- Lin, M., y Chen, M. (2012). Análisis e investigación de connotaciones de los términos de color “rojo” y “blanco” en chino y en japonés. *Overseas English*, 2012(21), 168-169.
- Ma, H. (2015). Valores simbólicos de los términos de color en chino y en japonés y comparación de la identidad nacional china y la japonesa - con “rojo”, “amarillo”, “blanco”, “verde” y “negro” como ejemplos. *Journal of Harbin Vocational & Technical College*, 4, 136-137.

- Ma, Y. (2005). *A Study on the Red and White Color of Book of Songs* [Tesina de Máster]. Universidad de Shanghai.
- Meng, L. (2019). Análisis de simbologías culturales de términos de color entre chino y coreano. *University*, 29(523), 38-40.
- Penas Ibáñez, M^a A. (2017). Denominación de las categorías de color básicas: procesos ontogenéticos y semántico-cognitivos. *Rilce*, 33(3), 1224-1267.
- Penas Ibáñez, M^a A., y Wen, Z. (2016). Análisis de los términos léxicos y traductológicos básicos de color en español y en chino. Hipótesis fisiológica y comprobación lingüística. *Itinerarios*, 24, 79-101.
- Real academia española. *Diccionario de la lengua española*. www.rae.es
- Su, X. (2008). *Semántica léxica china*. Forigen Language Teaching and Research Press (FLTRP), 145.
- Taylor J. R. (2003). *Cognitive Approaches to Lexical Semantics*. Mouton de Gruyter.
- Wang, Y. (2021). The Associative Meaning of Chinese and English Colors: the Images of Chinese and Western National Psychology and Culture. *Way of Success*, 31(695), 62.
- Wierzbicka, A. (1990). The meaning of color terms: semantics, culture and cognition. *Cognitive Linguistics*, 1, 99-150.
- Xie T., y Liang, G. (2014). Chinese and Japanese Words of Colors and Its Cultural Implication. Taking the Example of Red and White. *Journal of Shaanxi Youth Vocational College*, 3, 85-88.
- Yang, Z. (2015). Diferencias culturales entre chino y francés en términos de color. *Overseas Students*, Enero, 149.
- Yang, R. (2018). Estudio de términos de color. *Yangtze River Series*, 8, 75.
- Zhang, X., y Sun, Y. (2017). Estudio de significados asociativos de términos de color de chino moderno: con negro, blanco, rojo, amarillo y verde como ejemplos. *Journal of Social Science of Jiamusi University*, 4(35), 122-127.